

Heinrich Heine

海因里希·海涅
传

〔德〕弗里茨·约·拉达茨

胡其鼎

译 著

东方出版社

世界文化名人传记丛书

海因里希·海涅传

我的父亲托马斯·曼

就这样，他成了威廉·詹姆士

其他名人传

策划 刘丽华 责任编辑 柯尊全 封面设计 李颖明

海因里希·海涅传

〔德〕弗里茨·约·拉达茨 著

胡其鼎 译



东方出版社



20006507

责任编辑:柯尊全

装帧设计:李颖明

图书在版编目(CIP)数据

海因里希·海涅传/(德)拉达茨著;胡其鼎译.

(外国文化名人传记丛书)

-北京:东方出版社,2001.1

ISBN 7-5060-1355-X

I. 海…

II. ①拉…②胡…

III. 海涅,H. (1797~1856)-传记

IV. K835.165.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 78053 号

海因里希·海涅传

HAIYINLIXI · HAINIE ZHUAN

弗里茨约·拉达茨著 胡其鼎译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京通州电子外文印刷厂印刷 新华书店经销

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:12.75 插页:6

字数:286 千字 印数:1—6000 册

ISBN 7-5060-1355-X/K · 278 定价:28.80 元

译者引言

在德语文学史上,从1832年歌德去世到1848年革命这一时期内,居于德意志文坛中心地位的,无疑是海因里希·海涅(Heinrich Heine, 1797—1856)。作为诗人,海涅以他的创作使德语诗歌达到了歌德以后的第二个高峰;作为散文家,他的文风使被比作阴暗原始丛林的德语变成了阳光明媚、妙趣横生的园林;作为通讯记者,他以敏锐的观察、讽刺的笔调给后世留下种种生动的历史场景。他是梅特涅的敌人,又是马克思的朋友。在梅特涅的眼里,他是亵渎神圣、危害社会、伤风败俗的“青年德意志”作家的首领;在马克思的心目中,他是既不能用寻常人的标准也不能用不寻常人的标准去衡量的怪人。海涅一生受尽种种中伤毁谤,直至纳粹德国时期,他的书被焚毁,他的诗《罗累莱》被改成“无名氏”所作。然而他的诗歌依旧乘着歌声的翅膀翱翔五洲,他的文章依旧对黑暗、愚昧、鄙陋现象发出机智的嘲笑。

海涅属于我国读者最熟悉的外国作家之列。“五四”以来,我国的诗人和作家一直在介绍和翻译他的作品。他的大部分诗歌和半数的散文已被译成汉语。他的作品全集中文版不久也将面世。可是,译成汉语的海涅传记,这恐怕还是第一部。

HB 44 02

这部传记是为纪念海涅诞生二百周年而撰写的。作者弗里茨·J·拉达茨(1931年生)是联邦德国最具个人特色的政论作家之一,曾任罗沃尔特出版社副社长(1960—1969),《时代》小品栏主编(1971—1985),又是库尔特·图霍尔斯基基金会主席。他发表过四部小说,已被译成多种文字;他的散文作品和传记已被合成十卷集出版,其中包括一部卡尔·马克思的传记。

这部传记基本上按年代顺序叙述,每一章写海涅生平的一个阶段并讨论一个中心议题。

传记作者所依据的主要材料是海涅全集纪念版中的七卷书信和二十卷本海涅作品的历史评断版,其中含有海涅语文学家所写的作品的产生与接受、文本考证、相关事件与人物的注释等。传记作者指出,所谓同时代人的回忆录往往不可靠,而海涅的同时代人的回忆录尤其如此,许多传说,如海涅同他的堂妹阿玛莉和特蕾泽的两次“伟大的恋爱”,纯属子虚乌有。传记作者本人则力求言必有据,对历来的评论或加以批驳,或表示赞同并引申发挥,并从海涅所处的历史和社会环境出发,把性格分析与作品分析有机地结合起来,从大量善意的传说和恶意的谣言中恢复海涅的历史形象。

这部传记是为德国读者写的,主要对象是学者、作家、教授和大学生。为便于我国读者阅读,这里对一些背景情况略作说明。

中世纪以来,欧洲各国犹太人不享有公民权。拿破仑称帝后给予犹太人一定的公民权。海涅的故乡迪塞尔多夫一度被法军占领,那里的犹太人得到过“解放”。维也纳会议后,欧洲各国进

入王政复辟时期，德意志各邦又限制犹太人的权利。当时的反犹太主义是宗教性质的，歧视犹太人主要由于他们是犹太教徒，是异教徒，但也有民族主义和种族主义的成分。海涅在获博士学位前，秘密地在一个新教牧师家受基督教洗礼，以为领到了“欧罗巴文化的入场券”，结果事与愿违，他屡次求职不成，无法过正常的公民生活，被排斥在社会之外，成了所谓的“局外人”。这些经历决定了他对罗马天主教会和德意志封建旧政体持坚决的反对态度，对皈依天主教的浪漫派作家和热衷于中世纪德意志文化传统的日耳曼学者持讥嘲的态度。

海涅出生后不久，德意志民族的神圣罗马帝国便于 1806 年最终解体。1815 年，依据联邦法案，奥地利帝国、普鲁士王国、巴伐利亚王国等 34 个（最后为 31 个）国家和 4 个自由市结成松散的德意志联邦，在美因河畔的法兰克福设有联邦议会，协调各邦的关系。故而建立统一的民族国家乃是德意志人民的主要政治要求，可是，直至 1848 年革命后这种分裂的局面仍未改变。对未来政体的不同设想决定了政治分野，有主张君主制的保守派，主张君主立宪制的自由派，主张共和制的民主派。三派中的民族主义者，海涅戏称为“爱国者”，又戏称狭隘民族主义为“爱国主义”，也常挖苦其代表人物。海涅借圣西门主义发挥他自己的见解，他不主张政治革命而赞成社会革命，相信科技和社会进步可以解决他所谓的“喝汤（即吃饭）问题”。他不相信实行了共和制就能革除一切社会弊端。因此，他常两面受敌，一面是民族主义者，一面是共和主义者。

中世纪有“艺术家保护人”，艺术家要靠君主、贵族或教会供

养。到19世纪,仍有少数艺术家,如贝多芬、瓦格纳,仍接受贵族的资助,但大多数艺术家则不然,他们要么自己是贵族、官吏或商贾,要么有固定职业。海涅没有固定职业,便成了最早的“自由创作作家”即职业作家,靠稿酬为生。虽说他的伯父所罗门·海涅给他一笔年金,但只够他每年1/3的开销,所以,当1835年联邦议会通过决议禁止他的著作包括今后的著作出版时,这无异于剥夺了他的生存权利。海涅谋求妥协,给梅特涅写信。后来他又接受了法国外交部提供的养老金。这些都给他的一生留下了污点。海涅想方设法挣钱,跟出版商为稿酬争吵,为遗产打官司,做股票生意直至临终前数日。像歌德一样,海涅也有庸俗的一面。但怎样才能不庸俗呢?受反动政府迫害,作品被删改、被查禁,遭受种种卑劣无耻的谩骂攻击,瘫痪在床十年之久,仍笔耕不休,这种为作家权益、为个体生存而斗争的精神反倒是可歌可泣的。我突然想到贝多芬,他曾写信给他的出版商说,他正埋头创作,却同时要为稿酬讨价还价,实在伤脑筋。他认为,应该设一个柜子,艺术家从一个柜门放进他的作品,从另一个柜门按作品的艺术价值取出他的报酬。贝多芬应是第一个提出艺术家按劳付酬原则的人。至于海涅晚年对共产主义所表示的担忧,那是针对当时巴黎一度流行的把共产主义等同于平均主义的思想而发的。但在海涅看来,无论在革命时期,还是在上帝面前,诗人总该多得到些优待。指出海涅的这种想法,传记作者倒是同鲁迅不谋而合。

在翻译过程中,我同拉达茨博士、教授先生通过几次信,请他解答了若干疑难,也改正了原书中的一些排校错误。原书的注

释(均系引文出处),置于正文后附录中,按原书页码与行数检索,现均改为脚注。人名索引改为以汉语拼音字母顺序编排,并加上了简要注释。这是一部学术著作,对国内欧洲文学和德语文学研究者、高校文科师生乃至传记作家都有参考价值。

胡其鼎

1999年9月16日于北京



海涅的母亲伊丽莎白(贝蒂)，娘家姓凡·格尔德恩(1771-1859)。



海涅的妻子玛蒂尔德·海涅(1815-1883)。



海涅的伯父所罗门·海涅(1767-1844)。

海涅的弟弟马克西米利安·海涅
(1805-1879)。



海涅的弟弟古斯塔夫·海涅
(1804-1886)。



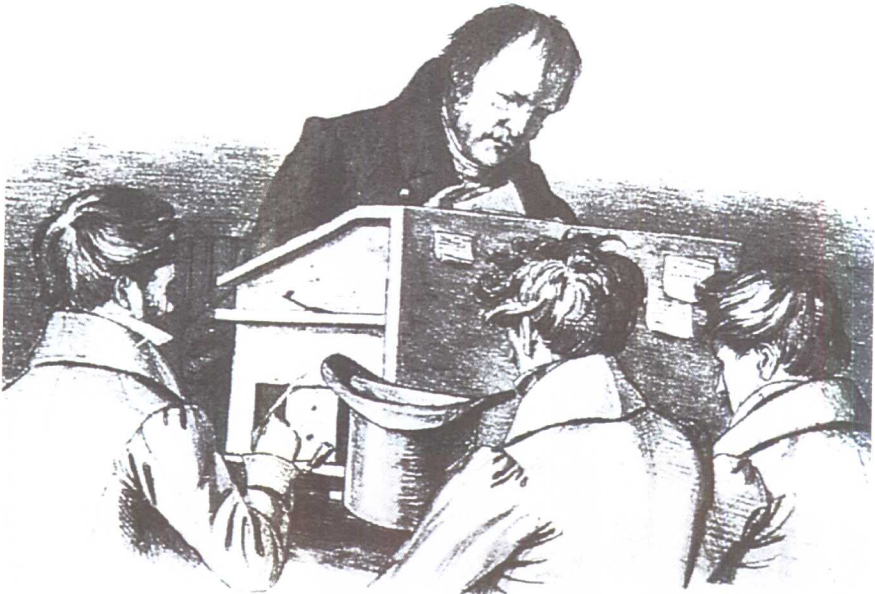


克里斯蒂娜·迪·贝尔焦索-特里武尔齐奥公主(1808-1871)。



埃丽泽·克里尼茨,“穆舍”(1828-1896)。

格奥尔格·威廉·弗里德里希·黑格尔(1770-1831)。





卡尔·勒贝雷希特·伊默尔曼 (1796-1840)。



克里斯蒂安·泽特(1798-1857)，海涅年轻时的朋友。

拉结·瓦伦哈根·封·恩泽，娘家姓莱温 (1771-1833)。



卡尔·奥古斯特·瓦伦哈根·封·恩泽(1785-1858)。





沃尔夫冈·门策尔(1798-1873)。



海涅拜访卡尔·马克思和燕妮·马克思，巴黎 1844。

奥古斯特·封·普拉滕-哈勒明德伯爵
(1796-1835)



奥古斯特·威廉·封·施莱格尔
(1767-1845)。



路德维希·伯尔纳(1786-1837)。



出版商尤利乌斯·卡姆佩(1792-1867)。



出版商约翰·弗里德里希·封·科塔(1764-1832)。



弗朗索瓦·基佐(1787-1874)。



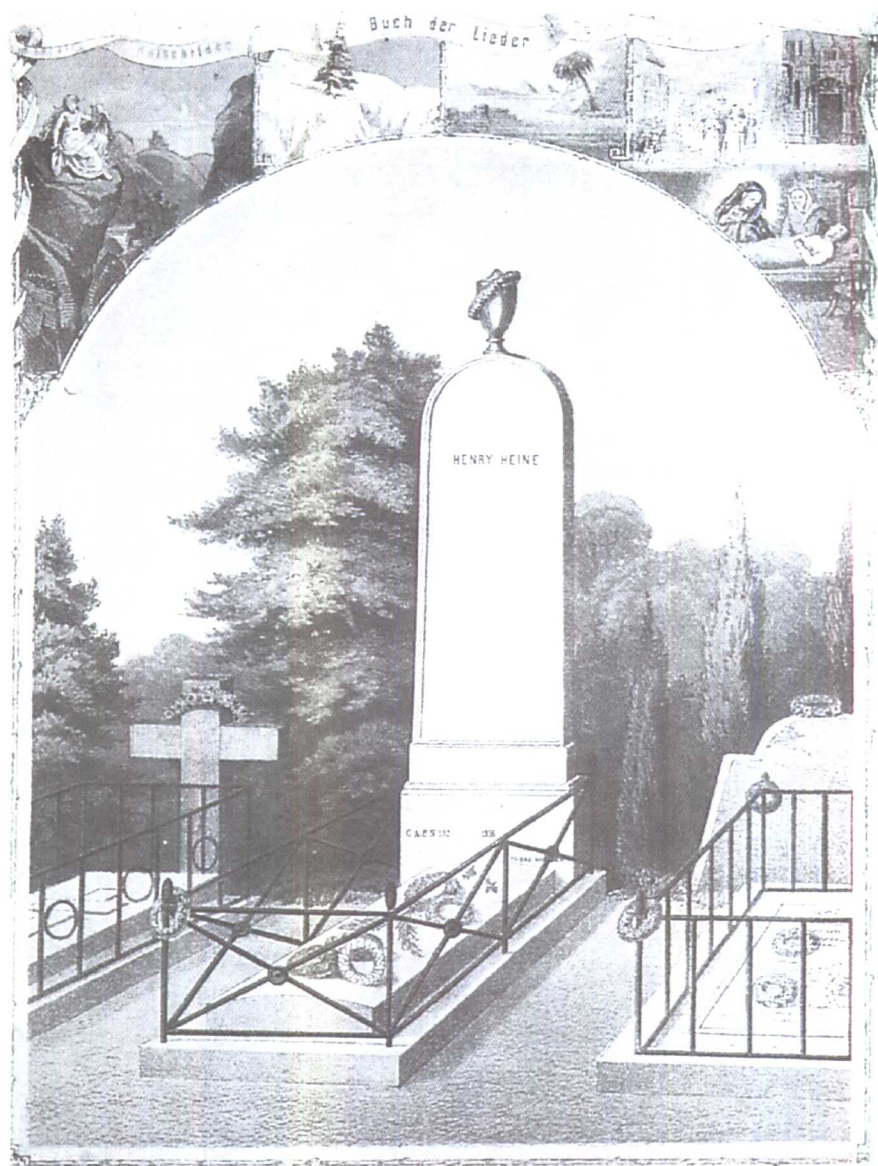
卡尔·古茨科夫(1811-1878)。

雅姆·德·罗特席尔德(1792-1868)。



海因里希·劳伯(1806-1884)。





巴黎蒙马特尔公墓海涅原先的墓。